



Posadas and Pastorelas

POSADAS are popular Mexican celebrations dating back to the colonial period. *Posada* -- literally meaning 'lodging'-- commemorates the journey of Mary and Joseph from Nazareth to Bethlehem. Traditionally these festivities take place in private homes over nine nights, culminating with the most important *posada* on Christmas Eve.

At a *posada*, the guests participate in an outdoor procession near the home, singing special songs. After successfully requesting *posada*, the guests are joyfully admitted into the house and given *aguinaldos* -- goody baskets containing fruits and candy. The celebration concludes with the breaking of piñatas.

This custom is very popular in the urban Mexican communities throughout the New York area. Today's activities dedicated to *posada* traditions include: singing *villancicos*, (holiday songs), building holiday piñatas, and a cooking workshop featuring the holiday foods, tamales and tasty hot punch.

PASTORELAS or Shepherds' Plays are performed in Mexico during the Christmas season and have their roots in the early Christian theater of Europe in the middle ages. *Pastorelas* - like other folk dramas - were introduced to Mexico by the colonizers with the goal of converting the indigenous population to Christianity. By the time of Mexico's Independence, performing *pastorelas* was incorporated into village tradition and the plays are performed seasonally through the present day.

Pastorelas are characterized by innocence and candor in their depiction of the battle between good and evil. Their characters are naïve shepherds and their divine counterparts, wily devils (Luzbel and his assistants), archangels (usually Michael and Gabriel), as well as Joseph, Mary, the infant Jesus and the Three Kings. Dialogues in *Pastorelas* are usually spoken in rhyme and the plays conclude as good triumphs and the shepherds arrive at the manger to adore "el Niño Dios".

Posadas y Pastorelas

LAS POSADAS son celebraciones mexicanas de gran arraigo que se remontan a la época de la Colonia. Conmemoran la jornada de María y José de Nazaret a Belén. Tradicionalmente las posadas se llevan a cabo en casas particulares durante las nueve noches previas a la Navidad, y culminan con la más importante: la Nochebuena. Los invitados participan en una procesión al aire libre entonando una letanía en la que se solicita *posada*. Finalmente los peregrinos son admitidos al interior de una casa, en donde son recibidos con gran júbilo y se les obsequia *aguinaldos* (confites y caramelos). La celebración concluye rompiendo piñatas y con una cena tradicional.

Se trata de una tradición muy popular entre las comunidades mexicanas y México-americanas de nuestra área. Las actividades que incluiremos en la presente *posada* incluyen los tradicionales *villancicos* de Navidad, la creación de piñatas y un taller de cocina para preparar los tamales y ponche que nunca pueden faltar en una *posada*.

LAS PASTORELAS se escenifican en México durante la temporada de Navidad y tienen sus raíces en el teatro europeo de la Edad Media. Las *pastorelas* mexicanas (como muchas otras representaciones populares) fueron introducidas en México durante los tiempos de la Conquista con el fin de cateizar a los pobladores y convertirlos a la fe cristiana. Ya para el siglo XIX, las *pastorelas* habían sido incorporadas a las tradiciones populares y representadas durante la temporada decembrina, una tradición que hoy en día sigue vigente.

Las *pastorelas* se caracterizan por su ingenuidad y frescura para narrar la eterna lucha del bien contra el mal. Sus personajes principales son ingenuos pastores y sus contrapartes divinas, los diablos (Luzbel y acompañantes); los arcángeles (generalmente Miguel y Gabriel), así como José, María, el Niño Jesús y los Tres Reyes Magos son también representados en la mayoría de las *pastorelas*. Los diálogos son generalmente en verso y la obra termina cuando el bien triunfa y los pastores llegan al pesebre para adorar al Niño Dios.

Presenters

Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders is a nonprofit organization in its eighth year of presenting major collaborative cultural and educational programs in the New York City area. Composed of Mexicans and Mexican-Americans of many generations and occupations, the Mano a Mano team strives to present the rich range of Mexican cultural forms. Mano a Mano is actively involved in educational programming and supports the professional development of Mexican immigrant artists, and was awarded the Union Square Award in 2008. Information: 212.387.5070, info@manoamano.us, www.manoamano.us

The Museum of the City of New York embraces the past, present, and future of New York City and celebrates the city's cultural diversity. Its rich collections, active exhibition program, and diverse roster of school and public programs are all dedicated to fostering understanding of New York's evolution from its origins as a settlement of a few hundred Europeans, Africans, and native Americans to its present status as one of the world's largest, most important, and most diverse cities.

Information: 212.534.1672 ext 3393, www.mcny.org

Presentadores

Mano a Mano: Cultura Mexicana Sin Fronteras, es una organización sin fines de lucro que desde hace ocho años organiza importantes eventos culturales en el área de Nueva York. Está integrada por mexicanos y México-americanos de varias generaciones y de diversas profesiones quienes tienen como objetivo difundir la riqueza cultural de México. Mano a Mano participa activamente en programas educativos y en el desarrollo profesional del artista mexicano inmigrante. Su trabajo ha sido reconocido con el Union Square Award en el 2008.

Informes: 212.587.3070, info@manoamano.us, www.manoamano.us

El Museo de la Ciudad de Nueva York, conserva el pasado, el presente y el futuro de la Ciudad de Nueva York y rinde homenaje a la diversidad cultural de la ciudad. A través de sus vastas colecciones, exhibiciones y programas públicos y escolares, expone al público la evolución de Nueva York, remontándose a sus orígenes como asentamiento de algunos cientos de europeos, africanos e indios americanos, hasta su condición actual como una de las capitales más grandes, importantes y diversas del mundo.

Informes: 212.534.1672, ext. 3393, www.mcny.org



Workshop Leaders and Performers / Directores de talleres y artistas

Piñata Workshop / Taller de piñatas

Margarita Larios is from Atlixco, Puebla. She migrated to New York thirty-six years ago with her six children and is a proud exponent of the culinary and herbalist traditions taught to her by her grandmother and mother. She has given food workshops at the American Indian Community House and the Union Settlement Association in Manhattan and at the Rutherford Multicultural Festival in New Jersey. She is a founding member of Mano a Mano and a resident of Lower Manhattan. In November of 2004, she was inducted into the People's Hall of Fame by City Lore.

Margarita Larios nació en Atlixco, Puebla. Emigró a Nueva York hace treinta y seis años con sus seis hijos. Perteneció a tres generaciones de mujeres expertas en comida y herbolaria tradicional mexicana. Ha impartido talleres gastronómicos en el American Indian Community House, the Union Settlement Association de Manhattan y el Festival Multicultural de Rutherford en New Jersey, entre otros. Es fundadora de Mano a Mano y vive en el bajo Manhattan. En noviembre de 2004 recibió el premio "People's Hall of Fame" por parte de City Lore.

Tamale Workshop / Taller de tamales

Reyna Polanco was born in Atlixco Puebla, Mexico being the last of five siblings. She worked as a health promoter in Mexico before migrating to the United States. She has lived in New Jersey for nine years and has worked in many places even as a manager of Taco Bell. She loves to teach culinary arts which she learned from her family. She did the workshop "Pan de Muerto" last month for Mano a Mano. Reyna studies in UVEA (United Volunteer for the Adult Education) since she considers education very important.



Reyna Polanco nació en Atlixco Puebla, México siendo la última de cinco hermanos. Ella trabajó como promotora de salud en México antes de emigrar a los Estados Unidos. Ha vivido en Nueva Jersey nueve años y ha trabajado en muchos lugares incluso como manager de Taco Bell. Le encanta enseñar el arte culinario el cual aprendió por parte de su familia. Dio el taller de Pan de Muertos con Mano a Mano el mes pasado. Reyna estudia en UVEA (Unidad de Voluntarios para la Educación para Adultos) ya que considera muy importante la educación.

Pastorela / Shepherds' Play

El Huevo Productions, composed of artists, musicians, poets, homemakers, doctors, vendors, lawyers, writers, filmmakers, etc, uses art as a means to raise consciousness, create free spirits and facilitate education in different areas of daily life (health, education and culture) and to promote and spread different ways of thinking about society. **Raúl Hurtado**, Mexican by birth and heart, immigrant because his dreams made him fly, and based in the Big Apple for the amusement of his friends (and his own suffering), is a wireless worker for the community. Raúl works with El Huevo, using art as a tool to produce events, which contribute to putting basic and immediate solutions into practice.

Producciones El Huevo está integrada por artistas, músicos, poetas, amas de casa, doctores, vendedores, abogados, escritores, cineastas, etc. y tiene como filosofía utilizar el arte como un medio concientizador para poder crear espíritus libres y generar educación en los diferentes aspectos de la vida cotidiana (salud, educación y cultura) y así también promover y difundir las diferentes formas de pensar de la sociedad. **Raúl Hurtado**, mexicano de nacimiento y corazón y inmigrante porque sus sueños lo obligaron a volar, radicado en la gran manzana para satisfacción de muchos amigos y para la desgracia de la ignorancia pues se considera trabajador incansable de la comunidad. Y utiliza el arte como arma para producir eventos que aportan, ayudan y llevan soluciones básicas e inmediatas.

"La Carpa" Theater came into being in order to bring theatrical works to the low-income community, those who can't pay the high costs of commercial theater. They also strive to motivate writers, directors and actors to participate in different theatrical productions and to propose social themes to share with the unique Hispanic audience found in New York. In this way, they hope to ensure that the community will learn and enjoy theater; an excellent art form for the people and by the people. **Leonardo Anzures** was born in Mexico in the municipality of Acaxtlahuacan, Puebla, and studied acting and directing in the city of Puebla. He arrived in New York in 1999 and began to work with different groups and nonprofit organizations and to act in several feature-length and short subject films.

Teatro La Carpa nace como una propuesta de llevar obras de teatro a la comunidad de bajos recursos que no pueden pagar los altos costos del teatro comercial. También se quiere motivar a los escritores, directores y actores a que participen en los diferentes montajes teatrales y a que propongan temas sociales para compartir con el diferente tipo de público hispano de Nueva York. De esta manera logramos que tanto la comunidad pueda aprender y disfrutar del teatro - un arte por excelencia de el pueblo y para el pueblo. **Leonardo Anzures** nació en el municipio de Acaxtlahuacan de Albino Zertuche, Puebla y curso estudios de actuación y dirección en la ciudad de Puebla. Llegó a Nueva York en el año 1999 donde comenzó a trabajar con distintos grupos y organizaciones sin fines de lucro y a participar en diferentes películas y cortometrajes.

Singers / cantantes

Yolanda Leticia (Mistress of Ceremonies) was born in Jalapa, Veracruz and won the fourth Ranchera Festival on Channel 4 TV in Mexico. Relocating to Puebla in 1989, she performed opposite Cuco Sanchez and Beatriz Adriana. Since her arrival in New York, Yolanda has been named Embajadora de la Canción Mexicana (Ambassador of Mexican Song) by the Mexican Consulate of New York. She teaches voice at the Mariachi Academy of New York and was a founding member of Mano a Mano. She has recorded a program with Cristina Saralegui paying tribute to Lola Beltrán. Yolanda is accompanied today by Mr. Cesar Cabrera from Ecuador.

Yolanda Leticia (Maestra de Ceremonias) nació en Jalapa, Veracruz. Fue ganadora del cuarto Festival Ranchero del Canal 4 de México. Se estableció en la ciudad de Puebla en 1989, donde alternó con los populares cantantes Cuco Sánchez y Beatriz Adriana. Al mudarse a Nueva York, fue nombrada como "Embajadora de la Canción Mexicana" por el Consulado General de México en esta ciudad. Actualmente se presenta en foros del área metropolitana y es profesora de solfeo en la Academia del Mariachi de Nueva York. Yolanda Leticia fue miembro fundadora de Mano a Mano. Tiene un programa grabado con Cristina Saralegui brindando homenaje a Lola Beltrán. Yolanda estará acompañada por el Sr. Cesar Cabrera de Ecuador.

Esperanza Arredondo (Procession Singer) was born in Mistrato (Risarralda), Colombia and came to New York six years ago. She has a degree in music and worked at the Colegio Salesiano and Colegio Rafael Uribe in Pereira, Colombia. She sings and plays guitar and flute. Currently she works as choir director of the Mary Help of Christians Church in Lower Manhattan.

Esperanza Arredondo (Cantante de Procesión) nació en Mistrato (Risarralda), Colombia y llegó a Nueva York hace seis años. Ella es licenciada en música y trabajó en el Colegio Salesiano y el Colegio Rafael Uribe Uribe en Pereira, Colombia. Canta y toca guitarra y flauta. Trabaja como directora del coro de la Iglesia de María Auxiliadora en Bajo Manhattan.

Pastorela – Shepherds' Play

Cruzando La Frontera – Crossing the Border

Libreto Original - Original Script
Leonardo Anzures

Direccion y Adaptación De Libreto - Direction and Script Adaptation
Raúl Hurtado

Vestuario - Costumes
Margarita Larios

Audio - Sound
Victor Hernández

Actores - Actors

Mariel Escalante	Narrator / Narradora
Raúl Hurtado	Satanina
Leonardo Anzures	Chamuco
Ali Moran	Chato
Elizabeth Aguilar	Celia
Verónica Hernández	San Miguel
Luz Aguirre	San Gabriel, Melchor
Omar Bautista	Gaspar

Synopsis

First Act

The shepherds Chato and Celia are lost. They are looking for the star that will lead them to Bethlehem. They arrive at the Mexico-United States border. The devils Chamuco and Satanina are trying to make the shepherds fall into temptation. The kings Melchor and Gaspar are also following the star that leads to Bethlehem.

Second Act

The angels Miguel and Gabriel find the shepherds on the United States side of the border. The angels try to lead the shepherds on the path of righteousness so that they do not fall into temptation.

Third Act

The devils Satanina and Chamuco are worried because the angels have found the shepherds. They are scheming on how to keep everyone from reaching Bethlehem.

Fourth Act

The angels confront the devils in a struggle between good and evil. Good triumphs and the shepherds arrive in Bethlehem for the birth of the baby Jesus.

Sinopsis

Primer Acto

Los Pastores Chato y Celia están perdidos, buscan la estrella que los guiará a Belén. Se topan con la bardo México- Estados Unidos. Los diablos Chamuco y Satanina aparecen tratando de que los pastores caigan en tentación. Los reyes Melchor y Gaspar también están siguiendo la estrella que los guiará a Belén.

Segundo Acto

Los ángeles Miguel y Gabriel se encuentran con los pastores en el lado de Estados Unidos de la frontera. Los ángeles tratan de guiar a los pastores por el camino del bien para que no caigan en tentación.

Tercer Acto

Satanina y Chamuco están preocupados por qué los ángeles encontraron a los pastores. Se ponen a planear que van a hacer para evitar que todos lleguen a su destino.

Cuarto Acto

Los ángeles llegan a enfrentar a los diablos Satanina y Chamuco se enfrentan en una lucha entre el bien y el mal, donde el bien triunfa y los pastores llegan a su destino a ver el nacimiento del niño Jesús.

Special thanks to Margarita Larios/ Agradecimiento especial a Margarita Larios

We wish to thank the staff at the Museum of the City of New York and Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders, Angel Vazquez at El Diario/ La Prensa, Materials for Arts, New York City Department of Cultural Affairs, Rafael Ballesteros, Cesar Di Parra, Familia Garcia Flores and all our wonderful volunteers.

Support for the program was provided to Mano a Mano by The New York City Department of Cultural Affairs; The New York State Council on the Arts Folk Arts Program, A State Agency; Union Square Awards; The National Endowment for the Arts; City Council Member Melissa Mark Viverito & Goya Foods. Media Sponsor: El Diario / La Prensa



Mano a Mano celebrates Mexican culture in the United States and promotes the understanding of Mexican traditions among immigrants, artists, educators and the general public.

Mano a Mano celebra la cultura Mexicana en los Estados Unidos y promueve el entendimiento de las tradiciones mexicanas entre inmigrantes, artistas, educadores y el público en general.

Our Team

Emily Socolov, Executive Director
Margarita Larios, Director of Events
Luz Aguirre, Administrative Assistant

Our Board

Jorge Vargas, Chair
Miguel Bonilla, John Camacho, Tanya Melendez, Joaquin Martinez



Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders and the Museum of the City of New York

present

POSADAS Y PASTORELAS

A TRADITIONAL MEXICAN HOLIDAY CELEBRATION
LAS TRADICIONALES POSADAS Y PASTORELAS



Sunday, December 14, 2008 • 12:00 PM – 5:00 PM
Museum of the City of New York

Horario / Schedule

12:00 PM
Workshop on making tamales
Taller de cómo hacer tamales

1:00 PM
Guided tour of museum
Visita guiada al museo

1:30 PM
Workshop on making piñatas
Taller de cómo hacer piñatas

3:00 PM
Neighborhood Posada Procession
Una procesión por el vecindario para "pedir posada"

3:30 PM
Pastorela /Shepherds' Play
presented by Producciones El Huevo y La Carpa

4:00 PM
Posada party with piñatas & much more!
¡Fiesta, posada con piñatas y mucho más!

Special Guests / *Invitados especiales:*
Council Member Melissa Mark Viverito & Rafael Toro, Goya Foods
Mistress of Ceremonies / *Maestra de Ceremonias:*
Yolanda Leticia